

# Marta Drachal

---

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w latach 2007-2012

---

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 313-359

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w latach 2007—2012

2007

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jurkowski Henryk:** *Szkice z teorii teatru lalek / Teorija lutkarstva: ogle-di iz istorije, teorije i estetike lutkarskog teatra.* Prev. Biserka Rajčić. Subotica, 2007, 424 s. [esej].
2. **Kapuściński Ryszard:** *Podróże z Herodotem / Putovanja s Herodotom.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2007, 206 s. [proza].
3. **Kolakowski Leszek:** *O co nas pytają wielcy filozofowie? / Šta nas to pita-ju veliki filozofi?* T. 3. Prev. Ewelina Chacia, Dušan Vladislav Pažder-ski. Pančevo, Mali Nemo, 2007, 76 s. [esej].
4. **Kolakowski Leszek:** *Rozmowy z diablem / Nevolje s đavolom.* Prev. Bi-serka Rajčić. Beograd, Logistika, 2007, 242 s. [proza].
5. **Kuncewicz Piotr:** *Legenda Europy / Legenda Evrope.* Prev. Jovan Jova-nović. Beograd, Clio, 2007, 310 s. [proza].
6. **Miłosz Czesław:** *To, Druga przestrzeń, Orfeusz i Eurydyka / Drugi pro-stor.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2007, 125 s. [poezja].  
„Ja” / „Ja”.  
*Ależ tak, pamiętam / Pa naravno, sećam se.*  
*Alkoholik wstępuje w bramę niebios / Alkoholičar ulazi na nebeska vrata.*  
*Anioł Stróż / Anđeo čuvar.*  
*Bieg / Trčanje.*  
*Coś się narodził / Koji se rodi.*  
*Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch? / Šta sam naučio od Žane Erš?.*  
*Czytaliśmy w katechizmie / Čitali smo u katehizisu.*  
*Daemones / Daemones.*  
*Degradacja / Degradacija.*  
*Dlaczego nie przyznać / Zašto da ne priznam.*  
*Druga przestrzeń / Drugi prostor.*  
*Emigrować / Emigrirati.*

*Gdybym nie posiadał / Da nisam stekao.*  
*Gdziekolwiek / Gde god.*  
*Głowa / Glava.*  
*Granica / Granica.*  
*Jeżeli / Ako.*  
*Jeżeli nie ma / Ako nema.*  
*Koleżanka / Drugarica.*  
*Kufer / Kofer.*  
*Metamorfozy / Metamorfoze.*  
*Mieście zrozumienie / Imajte razumevanja.*  
*Mnie zawsze podobał się / Meni se uvek dopadao.*  
*Modlitwa / Molitva.*  
*Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan.*  
*Na próżno / Uzalud.*  
*Na śmierć Poety / Pesnikova smrt.*  
*Nie jestem / Nisam.*  
*Nie można się dziwić / Ne možemo se čuditi.*  
*Nieprzystosowanie / Neprilagodljivost.*  
*Nie z frywolności / Nisam se iz frivolnosti.*  
*No tak, trzeba umierać / Pa da, treba umirati.*  
*Notatnik / Beležnica.*  
*O! / Ah!.*  
*Obciążenie / Opterećenje.*  
*Obudzony / Probuđen.*  
*Oczy / Oči.*  
*O nierówności ludzi / O nejedakovosti ljudi.*  
*Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Euridika.*  
*O starych kobietach / O starim ženema.*  
*Piękna nieznajoma / Lepa neznanka.*  
*Piękna Pani / Lepa Gospo.*  
*Po / Posle.*  
*Pobył / Boravak.*  
*Poeta, którego ochrzczono / Pesnik koji je kršten.*  
*Po podróży / Posle putovanja.*  
*Późna dojrzałość / Kasna zrelost.*  
*Przeciwieństwo / Suprotnost.*  
*Przeciwko poezji Filipa Larkina / Protiv poezje Filipa Larkina.*  
*Przekupnie / Preprodavci.*  
*Przepis / Recept.*  
*Przepraszam / Izvinite.*  
*Przewaga / Nadmoćnost.*  
*Przykład / Primer.*

- Religię bierzemy / Religiju primarno.*  
*Różewicz / Ružević.*  
*Sztukmistrz / Mađioničar.*  
*Takiego traktatu / Ovakav traktat.*  
*Tak naprawdę / I zaista.*  
*Tak więc Ewa / Tako se Eva.*  
*Tak zwane życie / Takozvani život.*  
*Texas / Teksas.*  
*TO / TO.*  
*To jasne / Jasno je.*  
*Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy*  
*na to, w Minneapolis / Pošteni opis samoga sebe s časom viskija na*  
*aerodromu, recimo, u Mineapolisu.*  
*Uczeni / Naučnici.*  
*Unde malum / Unde malum.*  
*Voyeur / Voyeur.*  
*W beznadziei / U bezanu.*  
*Wbrew naturze / Uprkos prirodi.*  
*Według Mickiewicza / Po Mickjeviću.*  
*Wiek nowy / Novo životno doba.*  
*Własne tajemnice / Lične tajne.*  
*W mieście / U gradu.*  
*Wysłuchaj / Saslušaj.*  
*Wysokie tarasy / Visoke terase.*  
*Zapomnij / Zaboravi.*  
*Żeby wreszcie / Najzad.*
7. **Samson Hanna:** *Wojna żeńsko-męska i przeciwko światu / Žensko-muški rat.* Prev. Milan Duškov. Beograd, Evro-Giunti, 2007, 138 s. [proza].
  8. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Lazar K. Knežević. Beograd, Prosveta, 2007, 632 s. [proza].
  9. **Zagajewski Adam:** *Anteny / Antene.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2007, 86 s. [poezja].  
*Anteny czuwają / Antene bdiju.*  
*Anteny w deszczu / Antene na kiši.*  
*Autoportret / Autoportret.*  
*Autoportret w małym muzeum / Autoportret u muzeju.*  
*Autoportret, nie wolny od wątpliwości / Autoportret, neoslobođen sumnje.*  
*Blake / Blejk.*  
*Błądzenie / Lutanje.*  
*Bogliasco: placyk przed kościołem / Boljasko: mali trg ispred crkve.*  
*Brama / Kapija.*  
*Burza / Oluja.*

- Camogli / Kamolji.*  
*Cieniowi Aleksandra Wata / Senima Aleksandra Wata.*  
*Czekaj na dzień jesienny / Čekaj jesenji dan.*  
*Czytając Miłosza / Čitajući Miloša.*  
*Delfiny / Delfini.*  
*Dolina Rodanu / Dolina Rone.*  
*Dusza / Duša.*  
*Dwugłowy chłopiec / Dvoglavi dečak.*  
*Epitalamium / Epitalamij.*  
*Erinna z Telos / Erina iz Telosa.*  
*Europa w zimie / Evropa zimi.*  
*Grecy / Greci.*  
*Hełmy strażaków / Stražarski šlemovi.*  
*Idź przez to miasto / Idi kroz taj grad.*  
*Jadąc pociągiem wzdłuż Hudson River / Vozeći se vozom duž reke Had-*  
*son.*  
*Jedwabne / Svileno.*  
*K. I. G. / K. I. G.*  
*Kathleen Ferrier / Ketlin Ferije.*  
*Kropla deszczu / Kap kiše.*  
*Ktoś stroił organy / Neko je štimovao orgulje.*  
*Liturgia prawosławna / Pravoslavna liturgija.*  
*Małe przedmioty / Sitni predmeti.*  
*Morze / More.*  
*Motyle / Leptiri.*  
*Muzyka niższych sfer / Muzika nižih sfera.*  
*Muzyka słuchana / Slušana muzika.*  
*Muzyka słuchana z tobą / Muzika slušana s tobom.*  
*Nasz świat / Naš svet.*  
*Nauczycielka dykcji w Szkole Teatralnej odchodzi na emeryturę / Profe-*  
*sorka dikcije u pozorišnoj školi odlazi u penziju.*  
*Nie było dzieciństwa / Nije bilo detinjstva.*  
*Niemożliwe przyjaźnie / Nemoguća prijateljstva.*  
*Nie myślał o estetyce / Nije razmišljao o estetici.*  
*Noc jest cysterną / Noć je cisterna.*  
*Notatki z wycieczki do sławnych wykopalisk / Beleške o posetama slavnim*  
*arheološkim nalazištima.*  
*Noto / Noto.*  
*Obrona poezji, etc. / Odbrana poezje, itd.*  
*O królestwach / O carstvima.*  
*Opisy obrazów / Opisi slika.*  
*Patrzę na fotografię / Posmatram fotografiku.*

*Pisanie wierszy / Pisanje pesama.*  
*Podwodne miasto / Podvodni grad.*  
*Rawenna / Ravena.*  
*Rozmowa / Razgovor.*  
*Równowaga / Ravnoteža.*  
*Rzym, miasto otwarte / Rim, otvoreni grad.*  
*Słońce Ameryki / Sunce Amerike.*  
*Spróbuj opiewać okaleczony świat / Pokušaj da opevaš osakaćeni svet.*  
*Staglieno / Staljeno.*  
*Stary Marks / Stari Marks.*  
*Stary Marks (2) / Stari Marks (2).*  
*Stary Sącz wieczorem / Stari Sonč uveče.*  
*Syrakuzy / Sirakuza.*  
*Także Vita contemplativa / Takođe Vita contemplative.*  
*Temat: Brodski / Tema: Brodski.*  
*Teraz, kiedy straciłeś pamięć / Sada, kada si izgubio pamćenje.*  
*Twarze / Lica.*  
*U stóp katedry / U podnožju katedrale.*  
*Wczesne godziny / Rani sati.*  
*Wieczorem śpiewa ptak / Uveče peva ptica.*  
*Wielkie statki / Veliki brodovi.*  
*W małym mieszkaniu / U malom stanu.*  
*W obcym mieście / U stranom gradu.*  
*Zależy który / Zavisi ko.*  
*Zasypiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.*  
*Zawieja / Vejavica.*  
*Zielona wiatrówka / Zelena vindjakna.*  
*Zurbaràn / Zurbaran.*  
*Zwyczajne życie / Svakodnevní život.*  
*Życie nie jest snem / Život nije san.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Beogradski književni časopis” 2007, g. 3, br. 8.  
**Vogel Debora**  
*Akacje kwitną / Bagremi cvetaju.* Prev. Biserka Rajčić, s. 51—58  
 [proza].
2. „Danas” 16—17.06.2007.  
**Kornhauser Julian**  
*Doświadczenie czasu kryzysu i przełomu / Iskustvo vremena krize i preloma.* Prev. Ljubica Rosić, s. 9 [proza].
3. „Književni magazin” 2007, g. 7, br. 69.  
**Skarga Barbara**

- Co nam po autorytetach? / Šta će nam autoriteti?* Prev. Biserka Rajčić, s. 4—5 [esej].
4. „Književni magazin” 2007, g. 7, br. 70.  
**Karpiński Wojciech**  
*Czarny mózg / Crni mozak*, s. 42—44 [esej].
5. „Kovine” 2007, g. 7, br. 10.  
**Lipska Ewa**  
*Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža*. Prev. Biserka Rajčić, s. 20—24 [poezja].
- Zagajewski Adam**  
*O królestwach / O carstvima*, s. 26—27.  
*Podwodne miasto / Podvodni grad*, s. 29.  
*Spróbuj opiewać okaleczony świat / Pokušaj da opevaš osakaćeni svet*, s. 28.  
*Syrakuzy / Sirakuza*. Prev. Biserka Rajčić, s. 27 [proza].
6. „Kvartal” 2007, br. 7.  
**Kielar Marzanna**  
*Kuhinjski prozor\**, s. 44—47 [poezja].
7. „Letopis Matice srpske” 2007, g. 183, knj. 480, sv. 1—2.  
**Kołąkowski Leszek**  
*Święty Augustyn / Sveti Avgusti*, s. 73—77 [esej].  
*Święty Tomasz z Akwinu / Sveti Toma Akvinski*. Prev. Biserka Rajčić, s. 77—82 [esej].
8. „Pismo” 2007, g. 23, br. 88/90.  
**Engelking Leszek**  
*Dom piąty i inne wiersze / Peta kuća i druge pesme*. Prev. Biserka Rajčić, s. 128—141 [poezja].
9. „Savremenik Plus” 2007, br. 146/147/148.  
**Gazda Grzegorz**  
*Srpski neoavangardni pokret signalizam\**. Prev. Biserka Rajčić, s. 147—149 [proza].
10. „Sveske” 2007, br. 84.  
**Kołąkowski Leszek**  
*Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844—1900) / Fridrih Vilhelm Niče (1844—1900)*. Prev. Ewelina Chacia, Dušan Vladislav Pažderski, s. 196—199 [esej].
11. „Zenit” 2007, g. 2, br. 5.  
**Kuryluk Ewa**  
*Ten inny Wiedeń / Onaj drugi Beč*. Prev. Biserka Rajčić, s. 32—39 [esej].
12. „Zlatna greda” 2007, g. 7, br. 66.  
**Zagajewski Adam**  
*Anteny czuwają / Antene bdiju*.

*Anteny w deszczu / Antene na kiši.*  
*Kropla deszczu / Kap kiše.*  
*Nowy rok 2004 / Nova godina 2004.*  
*Obrona poezji, etc. / Odbrana poezje, itd.*  
*Zawieja / Mećava.* Prev. Zoran Đerić, s. 38—39 [poezja].

2008

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. ***Antologija poljskih eseja.*** Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2008, 275 s. [esej].  
 Biserka Rajčić: *Poljska škola eseja* [posłowie].  
**Bieńkowska Ewa**  
*Psyche i system / Psihe i sistem*, s. 212—220.  
**Bieńkowski Zbigniew**  
*Egzotyka kobiecości / Egzotika ženskosti*, s. 76—90.  
**Brach-Czaina Jolanta**  
*Metafizyka mięsa / Metafizika mesa*, s. 251—265.  
**Czapski Józef**  
*O wizji i kontemplacji / O viziji i kontemplaciji*, s. 43—44.  
**Gombrowicz Witold**  
*Nasz dramat erotyczny / Naša erotska drama*, s. 54—62.  
**Grotowski Jerzy**  
*Takim, jakim się jest, cały / Onakav kakav si, potpun*, s. 175—182.  
**Herbert Zbigniew**  
*Próba opisu krajobrazu greckiego / Pokušaj opisa grčkog pejzaža*, s. 134—153.  
**Herling-Grudziński Gustaw**  
*Rembrandt w miniaturze / Rembrant u minijaturi*, s. 97—103.  
**Irzykowski Karol**  
*Alchemia ciała (Problem okrutności) / Alhemija tela (Problem okrutności)*, s. 7—18.  
**Iwazkiewicz Jarosław**  
*Sezona jabuka\**, s. 34—36.  
**Janion Maria**  
*Bogini Wolności (Dlaczego rewolucja jest kobietą?) / Boginja slobode (Zbog čega je žena revolucija?)*, s. 154—161.  
**Jeleński Konstanty Aleksander**  
*Leonor Fini / Leonor Fini*, s. 115—119.  
**Kania Ireneusz**  
*Do czego są nam potrzebne anioły? / Zbog čega su nam potrebni anđeli?*, s. 183—190.  
**Kantor Tadeusz**  
*Realność najniższej rangi / Realnost najnižeg ranga*, s. 120—129.



**Karpiński Wojciech**

*Czarny mózg / Crni mozak*, s. 221—225.

**Kołąkowski Leszek**

*O rozumie i innych rzeczach / O umu i drugim stvarima*, s. 162—168.

**Kott Jan**

*Ja i ciało / Ja i telo*, s. 91—96.

**Kuryluk Ewa**

*Ten inny Wiedeń / Onaj drugi Beč*, s. 230—239.

**Lem Stanisław**

*Lenistwo płodne / Stvaralačka lenjost*, s. 44—46.

*Tajemnica chińskiego pokoju / Tajna kineske sobe*, s. 108—114.

**Maslowska Dorota**

*Historia / Istorija*, s. 266—270.

**Michnik Adam**

*Szare jest piękne / Sivo je lepo*, s. 240—250.

**Miciński Bolesław**

*Odpowiedź na list Francesca, obywatela rzymskiego / Odgovor na pismo Frančeska, građanina rimskog*, s. 63—72.

**Miłosz Czesław**

*O brzydocie / O ružnom*, s. 73—75.

**Paźniewski Włodzimierz**

*Drohobycz w Jerozolimie / Drohobič u Jerusalimu*, s. 191—211.

**Przyboś Julian**

*O pojęciu „awangardy” / O pojmu „avangarda”*, s. 47—53.

**Przybylski Ryszard**

*Klasycyzm i demuzykalizacja świata / Klasicizam i demuzikalizacija sveta*, s. 169—174.

**Skarga Barbara**

*Co nam po autorytetach? / Šta će nam autoriteti?*, s. 104—107.

**Stempowski Jerzy**

*Z dziejów komponowanego pejzażu / Iz istorije komponovanog pejzaža*, s. 37—42.

**Szyborska Wisława**

*Lektury nadobowiązkowe / Nadobavezna lektira (Dugmad, Brada, Čipkane maramice)*, s. 130—133.

**Vincenz Stanisław**

*Homer — ojciec kształtów / Homer — otac oblika*, s. 23—33.

**Witkiewicz Stanisław Ignacy**

*Wrażenia ze spóźnionego niestety pierwszego lotu / Utisci o nažalost zakašnelom prvom letu aeroplanom*, s. 19—22.

**Zagajewski Adam**

*Męczennicy i komedianci / Mučenici i komedijanti*, s. 226—229.

2. **Barańczak Stanisław:** *Wiersze wybrane / Audio i video*. Prev. Aleksandar Šaranac. Beograd, Agora, 2008, 126 s. [poezja].  
 „Prosty człowiek mógłby, do licha, zdecydować się wreszcie, kim jest” /  
 „Običan čovek bi, do đavola, konačno mogao da se odluči ko je”.  
 5.11.79: *Gdyby nie ludzie / 5.11.79: Kada ne bi bilo ljudi*.  
*Altana / Senica*.  
*Autentyk / Autentik*.  
*Bist Du bei mir / Bist Du bei mir*.  
*Cale życie przed tobą / Čitav život je pred Tobom*.  
*Chirurgiczna precyzja / Hirurška preciznost*.  
*Czoło / Čelo*.  
*Długowieczność oprawców / Dugovečnost krvnika*.  
*Drobnomieszczkańskie cnoty / Malograđanske vrline*.  
*Drogi kąciku porad / Draga emisijo gledaoci pitaju*.  
*Druga natura / Druga priroda*.  
*Fotografia pisarza / Fotografija pisca*.  
*Hi-Fi / Haj-Faj*.  
*Implozja / Implozija*.  
*Jeżeli porcelana to wyłącznie taka / Ako porcelan onda samo takav*.  
*Kasety / Kasete*.  
*Koleđa / Koleda*.  
*Komunikacija kao poezija i poezija kao komunikacija\**.  
*Kontrapunkt / Kontrapunkt*.  
*Kwestia rytmu / Pitanje ritma*.  
*Kwiat cięty / Pokošeni cvet*.  
*Lipiec 1952 / Jul 1952*.  
*Łzy w kinie / Suze u bioskopu*.  
*Melomani miasta Metz / Melomani mesta Mec*.  
*Mieszkać / Stanovati*.  
*Mnie to nie dotyczy / Mene to ne pogađa*.  
*Mównica / Govornica*.  
*N.N. próbuje sobie przypomnieć słowa modlitwy / N.N. pokušava da se seti reči molitve*.  
*N.N. zaczyna zadawać pytania / N.N. počinje da se pita*.  
*Nazajutrz / Sutradan*.  
*Nowy Świat / Novi svet 39*.  
*O wpół do piątej rano / U pola pet jutru*.  
*Pajęczyna / Paučina*.  
*Pismo / Pismo*.  
*Plakat / Plakat*.  
*Plakała w nocy, ale nie jej płacz go zbudził / Ona plače noću, no njen plač ga ne budi*.

- Podnosząc z progu niedzielną gazetę / Dok podižem sa praga nedeljne novine.*
- Protokół / Protokol.*
- Prześwietlenie / Rendgen.*
- Pusty / Prazan.*
- Rozmowa 1990 / Razgovor.*
- Rzeźba Ziemi / Skulptura zemlje.*
- Serenada, szeptana do ucha przy wtórze szmeru klimatyzatora / Serenada, šaputana na uvo uz pratnju klima uređaja.*
- Skoro już musisz krzyczeć, rób to cicho / Kad već moraš da vičeš, radi to tiho.*
- Small talk / Small talk.*
- Spójrzmy prawdzie w oczy / Pogledajmo istni u oči.*
- Śnieg V / 4.2.80: Sneg 5.*
- Śnieg VI / 15.2.80: Sneg 6.*
- Święto Zmarłych / Dan mrtvih.*
- Tekst do wygrawerowania na nierdzewnej bransoletce, noszonej stale na przegubie na wypadek nagłego zaniku pamięci / Tekst koji bi trebalo da se ugravira na narukvici od nerđajuđeg čelika, stalno nošenoj na globu za slučaj iznenadnog gubitka pamćenja.*
- Tenorzy / Tenori.*
- Widokówka z tego świata / Razglednica sa ovog sveta.*
- Wieczór autorski / 14.12.79: Književno veče.*
- Winterreise III / Winterreise III.*
- Za czym państwo stoją / Šta čekate.*
- Zbudzony w jeszcze głębszy sen / Probuđen u još dubji san.*
- Z okna na którymś piętrze ta aria Mozarta / Neko u zgradi svira ariju Mocarta.*
- Z rzadkiego błota, z gliny / Iz retkog blata, iz vlažne zemlje.*
3. **Herbert Zbigniew:** *Pan Cogito / Gospodin Kogito.* Prev. Biserka Rajčić, Petar Vujičić. Beograd, Arhipelag, 2008, 121 s. [poezja].
- Co myśli Pan Cogito o piekle / Šta gospodin Kogito misli o paklu.* Prev. Petar Vujičić.
- Dusza Pana Cogito / Duša Gospodina Kogita.*
- Gra Pana Cogito / Igra gospodina Kogita.* Prev. Biserka Rajčić.
- Heraldyczne rozważania Pana Cogito / Heraldička rasuđivanja Gospodina Kogita.* Prev. Petar Vujičić.
- Kalendarze Pana Cogito / Kalendarari Gospodina Kogita.*
- Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitva Gospodina Kogita — putnika.*
- O dwu nogach Pana Cogito / O dvema nogama Gospodina Kogita.*
- Pan Cogito — powrót / Gospodin Kogito — povratak.*

- Pan Cogito — przyczynek do tragedii Meyerlingu / Gospodin Kogito — prilog tragediji Majerlinga.*
- Pan Cogito — przygody z muzyką / Gospodin Kogito i dogodovštine s muzikom.*
- Pan Cogito — zapiski z martwego domu / Gospodin Kogito — zapisi iz Mrtvog doma.*
- Pan Cogito a Małe Zwierzątko / Gospodin Kogito i Mala Zverka.*
- Pan Cogito a myśl czysta / Gospodin Kogito i čista misao. Prev. Biserka Rajčić.*
- Pan Cogito a perła / Gospodin Kogito i biser. Prev. Petar Vujičić.*
- Pan Cogito a poeta w pewnym wieku / Gospodin Kogito i pesnik u izvesnim godinama.*
- Pan Cogito a pop / Gospodin Kogito i pop.*
- Pan Cogito a ruch myśli / Gospodin Kogito i kretanje misli.*
- Pan Cogito. Ars longa / Gospodin Kogito. Ars longa.*
- Pan Cogito biada nad małością snów / Gospodin Kogito jadikuje nad ništavnošću snova. Prev. Biserka Rajčić.*
- Pan Cogito czyta gazetę / Gospodin Kogito čita novine.*
- Pan Cogito i długowieczność / Gospodin Kogito i dugovečnost.*
- Pan Cogito i wyobraźnia / Gospodin Kogito i mašta.*
- Pan Cogito. Lekcja kaligrafii / Gospodin Kogito. Čas kaligrafije. Prev. Biserka Rajčić.*
- Pan Cogito myśli o krwi / Gospodin Kogito razmišlja o krvi.*
- Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Gospodin Kogito misli o povratku u rodni grad.*
- Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Gospodin Kogito posmatra u ogledalu svoje lice.*
- Pan Cogito obserwuje zmarłego przyjaciela / Gospodin Kogito posmatra umrlog prijatelja.*
- Pan Cogito o nocie / Gospodin Kogito o vrlini. Prev. Petar Vujičić.*
- Pan Cogito o magii / Gospodin Kogito o magiji. Prev. Biserka Rajčić.*
- Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Gospodin Kogito o uspravnom držanju. Prev. Petar Vujičić.*
- Pan Cogito o potrzebie ścisłości / Gospodin Kogito o potrebi za preciznošću. Prev. Biserka Rajčić.*
- Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Gospodin Kogito pripoveda o iskušavanju Spinoze. Prev. Petar Vujičić.*
- Pan Cogito otrzymuje czasem dziwne listy / Gospodin Kogito ponekad prima neobična pisma.*
- Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Gospodin Kogito razmišlja o patnji.*

- Pan Cogito rozważa różnicę między głosem ludzkim a głosem przyrody / Gospodin Kogito razmatra razliku između ljudskog glasa i glasa prirode.*
- Pan Cogito sen-przebudzenie / Gospodin Kogito san-buđenje.*
- Pan Cogito spotyka w Luwrze posązek Wielkiej Matki / Gospodin Kogito sreće u Luvru statuu Velike majke.*
- Pan Cogito szuka rady / Gospodin Kogito traži savet.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito z Marią Rasputin — próba kontaktu / Pokušaj uspostavljanja kontakta Gospodina Kogita sa Marijom Raspućin.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Gospodin Kogito. Aktuelna pozicija duše.*
- Potwór Pana Cogito / Aždaja Gospodina Kogita.*
- Późnojesienny wiersz Pana Cogito przeznaczony dla kobiecych pism / Kasnojesenji stih Gospodina Kogita predodređen ženskim časopisima.* Prev. Biserka Rajčić.
- Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološka predosećanja Gospodina Kogita.* Prev. Petar Vujičić.
- Przepaść Pana Cogito / Ambis Gospodina Kogita.*
- Przesłanie Pana Cogito / Poruka Gospodina Kogita.*
- Rozmyślania Pana Cogito o odkupieniu / Razmišljanja gospodina Kogita o iskupljenju.* Prev. Petar Vujičić.
- Węzeł / Čvor.* Prev. Biserka Rajčić.
4. **Jan Paweł II:** *Pamięć i tożsamość. Rozmowy na przełomie tysiącleci / Sećanje i identitet. Razgovori na početku novog milenijuma.* Prev. Milica Markić. Beograd, Clio, 2008, 175 s. [proza].
5. **Jurkowski Henryk:** *Świat Edwarda Gordona Craiga / Svet Edvarda Gordona Krega — prilog istoriji ideje.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Altera, 2008, 343 s. [proza].
6. **Kosidowski Zenon:** *Rumaki Lizypa i inne opowiadania / Lisipovi konji i druge priče.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Agencija Trivic, 2008, 298 s. [proza].
7. **Krall Hanna:** *Taniec na cudzym weselu / Na tuđoj svadbi zaigrati.* Prev. Sana Knežević, Beata Truszkowska. Beograd, Prosveta, 2008, 292 s. [proza].
8. **Lipska Ewa:** *Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža: pesme.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2008, 43 s. [poezja].  
*„Nowa Prowincja” / „Nova Provincija”.*  
*Bezludna wyspa / Pusto ostrvo.*  
*Coraz dalej / Što dalje.*  
*Klamka / Kvak.*

*Može Bóg woli pączki / Možda Bog više voli krofne.*  
*Na spotkaniu autorskim / Na književnoj večeri.*  
*Plama / Mrlja.*  
*Po latama / Posle više godina.*  
*Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža.*  
*Pomarańcza Newtona Epoka / Njutnova pomorandža Epoha.*  
*Pomarańcza Newtona Grawitacija / Njutnova pomorandža Gravitacija.*  
*Pomarańcza Newtona Los / Njutnova pomorandža Sudbina.*  
*Pomarańcza Newtona Nieskończoność / Njutnova pomorandža Beskraj.*  
*Pomarańcza Newtona Pochodzenie / Njutnova pomorandža Poreklo.*  
*Pomyłka / Greška.*  
*Psi węch / Pseći njuh.*  
*Tsunami sen / Cunami san.*  
*W Hertogenbosch / U Hertogenbošu.*  
*Wolność / Sloboda.*  
*W przytulku Europa / Evropa u sirotištu.*  
*Zachwył / Ushićenje.*  
*Zazdrość / Ljubomora.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Beogradski književni časopis” 2008, g. 4, br. 13.  
**Kuryluk Ewa**  
*Franz Kafka i Bruno Schulz: karaluchy i krokodyle / Franc Kafka i Bruno Šulc. Bubašvabe i krokodyli.* Prev. Biserka Rajčić, s. 151—156 [proza].
2. „Književni magazin” 2008, g. 8, br. 88/89.  
**Herbert Zbigniew**  
*Do Marka Aurelego / Marku Aureliju.* Prev. Biserka Rajčić, s. 4—5 [poezja].
3. „Književni magazin” 2008, g. 8, br. 90.  
**Jan Pawel II**  
*Pamięć i tożsamość / Sećanje i identitet.* Prev. Milica Markić, s. 52—58 [proza].
4. „Koraci” 2008, g. 42, sv. 11/12.  
**Zagajewski Adam**  
*Autoportret '08 / Autoportret 08.*  
*Autoportret w małym muzeum / Autoportret u muzeju.*  
*Autoportret w samolocie / Autoportret u avionu.*  
*Błądzenie / Lutanje.*  
*Lekcja fortepianu / Čas klavira.*  
*Muzyka niższych sfer / Muzika nižih sfera.*  
*Na ławce / Na klupi.*  
*Nowy hotel / Novi hotel.*

- Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.*  
*Patrzę na fotografię / Posmatram fotografiku.*  
*Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem.*  
*Poszukiwanie blasku / Traganje za sjajem.*  
*Rawenna / Ravena.*  
*Śniło mi się moje miasto / Sanjao sam svoj grad.*  
*Teraz, kiedy straciłeś pamięć / Sada, kada si izgubio pamćenje.*  
*Zagubieni / Izgubljeni.*  
*Zaspiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.*  
 Prev. Biserka Rajčić, s. 71—83 [poezja].
5. „Kovine” 2008, g. 8, br. 11.  
**Lipska Ewa, Rosić Ljubica**  
*Plama / Mrlja.* Prev. Biserka Rajčić, s. 55—60 [poezja].
6. „Kovine” 2008, g. 8, br. 12.  
**Zagajewski Adam**  
*Nowy hotel / Novi hotel.*  
*Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.*  
*Zagubieni / Izgubljeni.*  
*Zaspiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.*  
 Prev. Biserka Rajčić, s. 56—59 [poezja].
7. „Letopis Matice srpske” 2008, g. 184, knj. 481, sv. 5.  
**Fiut Aleksander**  
*Paleontologia pamięci / Paleontologija sećanja.* Prev. Ljubica Rosić,  
 s. 810—828 [proza].
8. „Letopis Matice srpske” 2008, g. 184, knj. 482, sv. 5.  
**Vogel Debora**  
*Manekiny / Manekeni.*  
*Burad s haringom\*.*  
*Kobiece talie jesenią / Ženski pasovi u jesen.*  
*Manekiny / Manekeni.*  
*Miejska groteska — Berlin / Gradska groteska Berlin.*  
*Wiersze o figurach / Stihovi o figurama.* Prev. Biserka Rajčić, s. 1068—  
 1075 [poezja].
9. „Polja” 2008, g. 53, br. 454.  
**Lipska Ewa**  
*Pomarańcza Newtona Grawitacja / Njutnova pomorandža Gravitacija.*  
 Prev. Biserka Rajčić, s. 149 [poezja].
10. „Povelja” 2008, g. 38, br. 3.  
**Fiut Aleksander**  
*Pomiędzy / Između: o Josifu Brodskom.* Prev. Ljubica Rosić, s. 90—108  
 [esej].

11. „Scena” 2008, g. 44, br. 2/3.  
**Duniec Krystyna, Krakowska Joanna**  
*Teatr na lewo / Pozorište nalevo*. Prev. Biserka Rajčić, s. 154—161 [esej].  
**Szajna Józef**  
*Szajna o sobie / Šajna o sebi*. Prev. Biserka Rajčić, s. 190—194 [esej].  
**Walczak Michał**  
*Piaskownica / Igre u pesku*. Prev. Goran Injac, s. 222—247 [dramat].
12. „Słowo YU Polonii” 2008, br. 38.  
**Lipska Ewa**  
*Po latam / Posle više godina*, s. 18 [poezja].  
*Pomarańcza Newtona Grawitacja / Njutnova pomorandža gravitacija*.
13. „Trzeci Trg” 2008, g. 4, br. 21.  
**Sonnenberg Ewa**  
*A jak będę duża i silna / Kad budem velika i jaka*.  
*Wewnętrzny manifest I / Unutrašnji manifest I*.  
*Wiersz urodzinowy / Rođendanska pesma*. Prev. Biserka Rajčić, s. 20—22 [poezja].

2009

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hartwig Julia**: *Viđeno i druge pesme*. Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2009, 93 s. [poezja].  
*Androgyne / Androgine*.  
*Chimera / Himera*.  
*Cierpiący pejzaż / Pateći pejzaż*.  
*Co jest za / Šta se nalazi iza*.  
*Cykada drąży noc... / Cikada svrdla noć...*  
*Czytanie Pawła Apostoła / Čitanje apostola Pavla*.  
*Drzewo to dom / Drvo je dom*.  
*Dusza / Duša*.  
*Fotografia z pamięci / Fotografija po sećanju*.  
*Fuga / Fuga*.  
*Gdyby chociaż / Kad bi makar*.  
*Hölderlin / Helderlin*.  
*Inwentarz / Inventar*.  
*Jaka odpowiedź / Kakav odgovor*.  
*Jazz weteranów / Džez weterana*.  
*Jest taki plac / Postoji jedan trg*.  
*Katakumby Kaliksta / Kalikstove katakombe*.  
*Kiedy dzień / Kada dan*.  
*Korowód / Povorka*.  
*Krzyk samotności / Krik usamljenosti*.



*Którejś nocy / Jedne noći.*  
*Lautréamont / Lotreamon.*  
*Mijanie / Mimoilaženje.*  
*Może / Možda.*  
*Mówcie nam to / Govorite nam to.*  
*Mówi akacja z dzieciństwa... / Govori bagrem iz detinjstva...*  
*Nagana / Prekor.*  
*Niebo jak... / Nebo kao.*  
*Nieuważni / Neoprezni.*  
*Obietnica / Obećanje.*  
*Ogrody deszczu / Vrtovi kiše.*  
*Ten, który odszedł / Onaj koji je otišao.*  
*Orłowo pod Leyden / Orlovo kod Lajdena.*  
*Piękne siostry / Lepe sestre.*  
*Podróżuj / Putuj.*  
*Portret I / Portret I.*  
*Portret II / Portret II.*  
*Portret III / Portret III.*  
*Prestona beseda u tvoju čast\*.*  
*Promičući tako\*.*  
*Przypowieść o Rajmundzie i Eleonorze / Pripovest o Rajmundu i Eleonori.*  
*Siedziały panie... / Gospođe su sedele i pile kafu...*  
*Sny sprawiedliwych / Snovi pravednika.*  
*Staroświeckie / Starinski.*  
*Sypało gwiazdami / Padale su zvezde.*  
*Śmiech w ciemności / Smeh u tami.*  
*To przeczucie / Predosećanje.*  
*Ucieczka / Bekstvo.*  
*Ucieczka z ogrodów / Bekstvo iz vrtova.*  
*Ważne jest kto mówi / Važno je ko govori.*  
*Westchnienie / Uzdah.*  
*Wezwanie / Pozie.*  
*Widziane nocą / Viđeno noću.*  
*Wieczory Lichtenberga / Lihtenbergove večeri.*  
*Więc dlaczego słońce / Zbog čega sunce.*  
*Więzień ogrodów / Zatočenik vrtova.*  
*W podróży / Na putu.*  
*Wskrzeszony / Vaskršli.*  
*Wyřeczmy cię naturo / Zamenićemo te prirodo.*  
*Zachód Claude Lorraine'a... / Zalazak sunca Kloda Lorena...*  
*Zapomnij / Zaborav.*  
*Zegar / Sat.*

2. **Kapuściński Ryszard:** *Cesarz / Car*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Pa-idea, 2009, 159 s. [proza].
3. **Lipska Ewa:** *Uwaga: Stopień. Poezja wybrana / Pažnja: Stepenik. Izabrana poezja*. Prev. Biserka Rajčić. Smederevo, 2009, 259 s. [poezja].

[z tomu *Wiersze / Stihovi*]

*Bez tytułu / Bez naslova.*

*Cisza / Tišina.*

*Dom / Kuća.*

*Od tej chwili / Od tog trenutka.*

*Wrażenia z wycieczki do muzeum / Utisci s ekskurzije u muzeju.*

[z tomu *Drugi zbiór wierszy / Druga zbirka stihova*]

*Korytarz / Hodnik.*

*Można / Može se.*

*Trochę włóczki / Malo vuče.*

*Znak zapytania / Znak pitanja.*

[z tomu *Trzeci zbiór wierszy / Treća zbirka stihova*]

*Oglądamy zdjęcia / Gledamo fotografije.*

*Siedemnaście rudych wiewiórek / Sedamnaest riđih veverica.*

[z tomu *Czwarty zbiór wierszy / Četvrta zbirka stihova*]

*Dzień Żywych / Dan živih.*

*Niecenzuralne / Nepristojno.*

[z tomu *Piąty zbiór wierszy / Peta zbirka stihova*]

*Dom spokojnej młodości / Kuća spokojne mladosti.*

*Ucz się śmierci / Uči se smrti.*

[z tomu *Strefa ograniczonego postoju / Područje ograničenog zadržavanja*]

*Bez wyjścia / Bez izlaza.*

*Do widzenia ludzie / Doviđenja ljudi.*

*Młody Niemiec na spotkaniu autorskim / Mladi Nemač na književnoj večeri.*

*Oko jastrzębia / Jastrebovo oko.*

*Poeta? Zbrodniarz? Szaleniec? / Pesnik? Zločinac? Ludak?*

*Tej nocy byłem mordercą / Te noći bio sam ubica.*

*Wakacje mizantropa / Čovekomrščev godišnji odmor.*

[z tomu *Stypendyści czasu / Stipendisti vremena*]

*Autostopowicz / Autostoper.*

*René wrócił / Rene se vratio.*

*Stypendyści czasu / Stipendisti vremena.*

*W ambasadzie Mandragory / U Mandragorinoj ambasadi.*

*Wspólnicy zielonego wiatraczka / Suvlasnici Selene vetrenjačice.*

*Życie zastępcze / Zamena na život.*

[z tomu *Ludzie dla początkujących / Ljudi za početnike*]

*31. grudnia 1999 / 31. decembar 1999.*

*Albatros i grawer / Albatros i graver.*

*Bóg prosi / Bog moli.*

*Daltoniści / Daltonisti.*

*Ericsson, synku / Erikson, sine.*

*Hannach Arendt / Hana Arent.*

*Kiedy w moim kraju umiera wielki poeta / Kada u mojoj zemlji umire veliki pesnik.*

*Maszyna do zmywania naczyń / Mašina za pranje posuđa.*

*Miłość / Ljubav.*

*Mój przyjaciel ekstrawertyk / Moj prijatelj ekstravertik.*

*Mój przyjaciel introwertyk / Moj prijatelj introvertik.*

*Uwaga: stopień / Pažnja: stepenik.*

*Zakon turystów / Turistički red.*

*Zło / Zlo. 1999.*

[z tomu *Sklepy zoologiczne / Zoološke prodavnice*]

*Alergicy / Alergičari.*

*Dzieci z moich wierszy / Deca iz mojih stihova.*

*Kalwin / Calvin.*

*Krzyk mody / Modni krik.*

*Marcel / Marcel.*

*Naciśnij enter / Pritisni enter.*

*Nowy wiek / Novi vek.*

*Pucharowa środa / Pokalna sreda.*

*Sklepy zoologiczne / Zoološke prodavnice.*

*Tragarze / Nosači.*

*Trójkąt / Trougao.*

*Turyści słów / Turisti reči.*

[z tomu *Ja*]

*11. września 2001 / 11. septembar 2001.*

*A jednak miłość / Ipak ljubav.*

*Dom / Kuća.*

*Ja / Ja.*

*Jeszcze raz nasz komputer / Još jednom naš kompjuer.*

*Kombatanci miłości / Saborci ljubavi.*

*Kraków / Krakov.*

*Nasz komputer / Naš kompjuer.*

*Nikt / Niko.*

*Sokowirówka / Sokovnik.*

*Sprint / Sprint.*

*Telefoniczna sekretarka / Telefonska sekretarica.*

[z tomu *Gdzie Indziej / Negde Drugde*]

*Dyskoteka / Diskoteka.*

*Gdzie Indziej / Negde Drugde.*

*Moi tłumacze / Moji prevodioci.*

*Naleśniki z serem / Palačinke sa sirom.*

*Pełny ekran / Pun ekran.*

*Szeregowcy miłości / Redovi ljubavi.*

*Tramwaj / Tramvaj.*

*Zawdzięczam życiu / Zahvalna sam životu.*

[z tomu *Drzazga / Cepka*]

*Apteka / Apoteka.*

*Drzazga / Cepka.*

*Elektryczna wierność / Električna vernost.*

*Hymn mgły / Himna magle.*

*Lekcja poezji / Čas poezije.*

*Live Update / Live Update.*

*Martwy punkt / Mrtva tačka.*

*Spinoza / Spinoza.*

[z tomu *Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža*]

*Bezludna wyspa / Pusto ostrvo.*

*Coraz dalej / Što dalje.*

*Może Bóg woli pączki / Možda Bog više voli krofne.*

*Na spotkaniu autorskim / Na književnoj večeri.*

*Po latach / Posle više godina.*

*Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža.*

*Pomarańcza Newtona — Epoka / Njutnova pomorandža — Epoha.*

*Pomarańcza Newtona — Grawitacja / Njutnova pomorandža — Gravitacija.*

*Pomarańcza Newtona — Los / Njutnova pomorandža — Sudbina.*

*Pomarańcza Newtona — Nieskończoność / Njutnova pomorandža — Beskraj.*

*Pomarańcza Newtona — Pochodzenie / Njutnova pomorandža — Poreklo.*

*Pomyłka / Greška.*

*Psi węch / Pseći njuh.*

*W przytułku Europa / U sirotištu Evropa.*

*Zachwyty / Ushićenje.*

4. **Mayenowa Maria Renata:** *Poetyka teoretyczna / Teorijska poetika.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2009, 471 s.
5. **Mentzel Zbigniew:** *Czas ciekawy, czas niespokojny. Z Leszkiem Kolakowskim rozmawia Zbigniew Mentzel. Część 1. / Zanimljiva vremena, nemirna vremena. S Lešekom Kolakovskim razgovarao Zbignjev Mencel.* Knj. 1. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2009, 195 s. [wywiad].
6. **Mentzel Zbigniew:** *Czas ciekawy, czas niespokojny. Z Leszkiem Kolakowskim rozmawia Zbigniew Mentzel. Część 2. / Zanimljiva vremena, nemirna vremena. S Lešekom Kolakovskim razgovarao Zbignjev Mencel.* Knj. 2. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2009, 144 s. [wywiad].
7. **Piątek Tomasz:** *Heroina / Heroina.* Prev. Ivanka Dimitrijević. Beograd, Rende, 2009, 137 s. [proza].
8. **Samson Hanna:** *Pokój żeńsko-męski na chwałę patriarchatu / Žensko-muški mir u slavu patriarhata.* Prev. Milan Duškov. Beograd, Marso, 2009, 135 s. [proza].
9. **Sienkiewicz Henryk:** *Hania / Hanja.* Prev. Nikola Manojlović. Beograd, Partenon, 2009, 172 s. [proza].
10. **Stasiuk Andrzej:** *Jadąc do Babadag / Na putu za Babadag.* Prev. Milica Markić. Beograd, Dereta, 2009, 224 s. [proza].
11. **Szuber Janusz:** *O chłopcu mieszającym powidła / O dečaku koji je mešao pekmez.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2009, 109 s. [poezja].

[z cyklu *Apokryfy i epitafia sanockie / Sanočki apokrifi i epifamije*]

*Alfabet kamieni / Azbuka kamenja.*

*Epizod z fortepianem / Epizoda s klavirom.*

*Esej o niewinności / Esej o nevinosti.*

*Klara / Klara.*

*Kuzyn Bubi / Rođak Bubi.*

*Pochwała liczb / Pohvala brojki.*

*Protoplaści / Preci.*

*Próba dębu / Pokus sa hrastom.*

*Trzy opowieści / Tri priče.*

*Z dziennika choroby / Iz dnevnika bolesti.*

*Zstępujący z chmury / Silazeći s oblaka.*

[z cyklu *Czertež / Čertež*]

*Albo — albo / Ili — Ili.*

*Andy Warhol / Endi Vorhol.*

*Automobilska guma i šljunak\*.*

*Ciało i słowo / Telo i reč.*

*Donosy z królestwa Kush / Tajne optužbe iz kraljevine Kuš.*

*Horror metaphysicus / Horror metaphysicus.*

*List do Telemacha / Pismo Telemahu.*

*Mimesis / Mimesis.*

*Nihil esse. Za Zenonem z Elei / Nihil esse. Prema Zenonu iz Eleje.*

*Patrząc przez uchylone żaluzje / Gledajući kroz razmaknute roletne.*

*Przynależność / Pripadnost.*

*Wiersz / Stih.*

*Zaimki / Zamenice.*

[z cyklu *Glina, ogień, popiół / Glina, vatra, pepeo*]

*Celnik Rousseau / Carinik Ruso.*

*Cielesność / Telesnost.*

*Dystynkcje / Distinkcije.*

*Rzemiosła / Zanati.*

*Te łądy były obietnicą / Ta kopna su predstavljala obećanje.*

[z cyklu *Gorzkie prowincje / Gorke provincije*]

*Batystowa chustka / Batistana maramica.*

*Cień zająca / Senka zeca.*

*Dwanaście gór / Dvanaest gora.*

*Gorzkie prowincje / Gorke provincije.*

*Historia, z której nic nie wynika / Istorija iz koje ništa ne proizilazi.*

*Imperfectum / Imperfekt.*

*Kim jestem? / Ko sam?*

*Koniec epoki / Kraj epohe.*

*Lektury / Lektira.*

*Mama i tato / Mama i tata.*

*Milorzqb / Ginko.*

*O chłopcu mieszkającym powidla / O dečaku koji je mešao pekmez.*

*Prywatna kosmologia / Privatna kosmologija.*

*Przestrogi / Upozorenja.*

*Sentencja / Sentence.*

*Sobie do sztambucha / Sebi u spomenar.*

*Twarz Infantki / Lice infantkinje.*

[z cyklu *Las w lustrach / Šuma u ogledalima*]

*Czułość / Nežnost.*

*Dedykacja / Posveta.*

*Dybuk / Dibuk.*

*Dzwony były na jutrznię / Zvona su zvonila na jutrenje.*

*Filologia / Filologija.*

*Kometa / Kometa.*

*Las w lustrach / Šuma u ogledalima.*

*Mala ekloga\*.*

*Na Wenę, sukę dobermańską / Veni, kuji dobermanu.*

*Potem / Potom.*

*Powroty / Povraci.*

*Sny miewałem / Sanjao sam.*

*Wiersz wielkopostny / Velikoposna pesma.*

*Złowiony w sieć / Ulovljen u mrežu.*

[z cyklu *Lekcja Tejrezjasza / Tiresijina lekcja*]

*Głos / Glas.*

*Któregoś wieczoru / Bilo jednom.*

*Na przykład szklanka / Nad čašom crnog vina.*

*Oktostych / Oktostih.*

*Patrząc w obłoki / Posmatrajući oblake.*

*Smak metalu / Ukus metala.*

*Wybrali milczenie / Izabrali su ćutnju.*

[z cyklu *Okrągłe oko pogody / Razrogačene oči vremena*]

*Cena / Cena.*

*Mały traktat o analogiach / Mali traktat o analogijama.*

*Scenariusz-pułapka / Scenario klopka.*

*Srocze tatuaże / Svrāčija tetovaža.*

[z cyklu *Pan Dymiącego Zwierciadła / Gospodar Dimećeg Ogledala*]

*Berła czaszki grzechotki / Žezla lobanje čegrtruše.*

*Dom pokus / Kuća kušnje.*

*Esej o braterstwie / Esej o bratstvu.*

*Esej o tożsamości / Esej o identitetu.*

*Gdy jednooki Odyn / Kad jednooki Odin.*

*Geometria / Geometrija.*

*Kaplica wtajemniczeń / Kapela posvećivanja u tajne.*

*Nomadzi / Nomadi.*

*Ruderyk syn Baldwina / Ruderik Boldvinov sin.*

*Śniąc / Sanjajući.*

*Z mitologii inkaskiej / Iz mitologije Inka.*

[z cyklu *Paradne ubranko i inne wiersze / Paradno odelce i druge pesme*]

*Do mojej lampy przy tapczanie / Mojoj lampi pored kauča.*

*Klezmerzy galicyjscy / Galicijski klezmari.*

*Paradne ubranko z bordowego welwetu / Svečano odelce od bordo somota.*

*Pardubice 20 maja 1916 / Pardubice 20. maja 1916.*

*Raport z Cesarstwa Etiopii / Raportovi iz carevine Etiopije.*

*Tylko tyle / Samo toliko.*

[z cyklu *Śniąc siebie w obcym domu / Sanjajući sebe u tuđoj kući*]

*Śniąc siebie w obcym domu / Sanjajući sebe u tuđoj kući.*

*T.W., 1996 / T.W., 1996.*

*Zapach kory / Miris kore.*

12. **Szyborska Wisława:** *Tutaj / Ovde.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2009, 34 s. [poezja].

*Ella w niebie / Ela na nebu.*

*Identyfikacja / Identifikacija.*

*Kilkunastoletnia / Šiparica.*

*Metafizyka / Metafizika.*

*Mikrokosmos / Mikrokosmos.*

*Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli koje me obuzimaju na prometnim ulicama.*

*Nieczytanie / Nečitanje.*

*Otwornice / Šupljikaste rizopode.*

*Pomysł / Ideja.*

*Portret z pamięci / Portret po sećanju.*

*Przed podróżą / Uoči putovanja.*

*Przykład / Primer.*

*Rozwód / Razvod.*

*Sny / Snovi.*

*Trudne życie z pamięcią / Teško je živeti sećajući se.*

*Tutaj / Ovde.*

*Vermeer / Vermer.*

*W dylizansie / U diližansi.*

*Zamachowcy / Atentatori.*



## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Danas” 25.—26.07.2009.

**Michnik Adam**

*Lešek Kolakovski: Kompletna i kratka metafizika. Druge neće biti. Druge neće biti.* Prev. Ljubica Rosić, s. 15 [proza].

2. „Književni magazin” 2009, g. 9, br. 93/94.

**Bursa Andrzej**

*Kat bez maski / Dželat bez maske.* Prev. Milica Markić, s. 62—63 [poezja].

3. „Književni magazin” 2009, g. 9, br. 97/99.

**Tokarczuk Olga**

*Palec, który wskazuje księżyc / Prst koji upire u mesec.* Prev. Milica Markić, s. 32—34 [esej].

4. „Polja” 2009, g. 54, br. 455.

**Hartwig Julia**

[z cyklu *Uciezka z ogrodów / Bekstvo iz vrtova*]

*Kiedy dzień / Kada dan.*

*Orłowo pod Leyden / Orlovo kod Lajdena.*

*Mówcie nam to / Govorite nam to.*

*Gdyby chociaż / Kad bi makar.*

*Nieuważni / Neoprezni.*

*Uciezka z ogrodów / Bekstvo iz vrtova.* Prev. Biserka Rajčić, s. 125—127 [poezja].

## PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Witkiewicz Ignacy:** *Szalona lokomotywa / Vitkacijeva Luda lokomotiva.* Prev. Zoran Đerić. Pozorište mladih, Novi Sad. Premiera: 9.04.2009. Reż. Aleksandar Davić.

2010

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bursa Andrzej:** *Zabicie ciotki / Kako sam ubio svoju tetku.* Prev. Milica Markić. Beograd, Kornet, 2010, 143 s. [proza].
2. **Czyżewski Krzysztof:** *Linia powrotu / Etos pogranicza.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, XX vek, 2010, 286 s. [proza].
3. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Dziennik pisany nocą / Dnevnik pisanu noću 1969—2000.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2010, 573 s. [proza].
4. **Klimko-Dobrzaniecki Hubert:** *Dom Róży / Ružin dom.* Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Geopoetica, 2010, 130 s. [proza].
5. **Różewicz Tadeusz:** *Kup kota w worku / Kupi mačku u džaku.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2010, 111 s. [proza].

6. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Lazar R. Knežević. Sremski Karlovci, Kairos, 2010, 497 s. [proza].
7. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu.* Prev. Đorđe Živanović. Čačak, Pčelica, 2010, 350 s. [proza].
8. **Stanje pripravnosi: Pregled savremene poljske poezje: generacija Bruliona i noviji autori.** Izbor, pregled i prev. Aleksandar Šaranac. Beograd, Albatros Plus, 286 s. [poezja].

**Adamczak Robert***17. / 17.**2. / 2.**42. / 42.**1. Listopada / 1. Novembar.**Dalszy ciąg / Nastavak.**Wiatraczek / Vrteška.**Wolę deszcz / Više volim kišu.***Biedrzycki Miłosz***Akslop / Akslop.**Mróz / Mraz.**Życie, epopeja rozkładu... / Život, epopeja raspada tela...***Bonowicz Wojciech***Drzewa / Drveće.**Matka / Majka.**Słabość domu / Slabost doma.***Brzoska Wojciech***Bolje je biti Prai\*.**U tri osobe\*.***Czyżowski Mariusz***A dziadek heblował... / A deda je rendisao...**Pokazuje żółkłe liście... / Pokazuje požutelo lišće...**Popiół z nieba... / Pepeo sa neba...**Z sufitu w łazience... / Sa plafona u kupatilu poteklo je...***Dakowicz Przemysław***Pochwała podróży / Pohvala putovanju.**Moje babcie / Moje bake.***Dąbrowski Tadeusz***Geologia / Geologija.**To tylko kwestia czasu... / To je samo pitanje vremena...***Foks Darek***Ameryko / Ameriko.**Epifania / Epifanija.**John Donne w kawałkach / Džon Don u komadima.**Sarajevo w ogniu / Sarajevo u ognju.*

*The End / The End.*

*Zalany Priap / Naliveni Prijap.*

**Garbisz Mirosław**

*Elegia / Elegija.*

*Kochanka / Ljubavna.*

*Zalazak sunca 22 stope nad vodom\*.*

**Grzebalski Mariusz**

*Ciąg dalszy / Nastavak.*

*Grafit / Grafit.*

*Powtórka z rozrywki / Ponavljanje iz zabave.*

*Sierpień / Avgust.*

*Widok z podwórka u Żydków / Pogled iz židovskog dvorišta.*

**Gutorow Jacek**

*Dwa pejzaże / Dva pejzaža.*

*Medytacja / Meditacija.*

*Ostatni dzień wakacji / Poslednji dan raspusta.*

*Sonet / Sonet.*

**Hamkało Marcin**

*Berlin '94 / Berlin '94.*

*Efekty specjalne / Specijalni efekti.*

*Rym (angielski) / Rima (engleska).*

*Styczeń / Januar.*

**Jaworski Krzysztof**

*Łaska scenarzysty / Milost scenariste.*

*Niebieskie oczy proletariatu / Plave oči proleterijata.*

*Nieodwracalne skutki rusyfikacji / Nepovratne posledice rusifikacije.*

*Pacyfik etc. / Pacifik, itd.*

*Przyszła po mnie śmierć i mówi / Došla mi je smrt i kaže.*

*Ubywanie / Nestajanje.*

*Zima / Zima.*

*Zmierzch / Sumrak.*

**Kisiel Marian**

*Król drzew / Kralj drveća.*

*Litery / Slova.*

*Mgławice, ciemnie / Magline, tamne.*

*Notki na tomikach wierszy / Biografske napomene na knjigama pesama.*

*Sądy / Sudovi.*

*Synteza / Sinteza.*

*To samo, a jednak inne miejsce / Ono isto, a opet različito mesto.*

*Wracamy starsi o ubytą wodę / Vraćamo se stariji za istisnutu vodu.*

**Lorkowski Piotr Wiktor**

*(1) Płochliwym dotknięciem... / (1).*

*Angelologia kieszonkowa / Džepna anđeologija.*

*Telefon od O. / Telefon za O.*

**Majzel Bartłomiej**

*Hiszpanie mówią o śpiących... / Španska pužavost.*

*Rodził się niemy / Rodio se nem.*

*Zbiegowie z Alcatraz / Begunci iz Alkatraza.*

**Maliszewski Karol**

*Do widzenia / Do viđenja.*

*Dzień nauczyciela / Dan učitelja.*

*Inwazja / Invazija.*

*Jak mówią mistycy / Kako kažu mistici.*

*Marcowa piosenka / Martovska pesma.*

*Październik / Oktobar.*

**Marcinkiewicz Paweł**

*Bočica\*.*

*Pamięci Józefa Brodskiego / Uspomeni na Josifa Brodskog.*

*Znam sve o tebi\*.*

**Maur Piotr**

*Barbarzyńcy nadeszli nocą... / Varvari su došli noću...*

*Bronię się jak mogę, ale walka jest ponad moje siły... / Branim se kako umem ali borba prevazilazi...*

*Jak przestałem być amatorem cudzych jabłek... / Kako i zašto sam presto da budem kradljivac tuđih jabuka.*

*Jesieni... / U jesen...*

*Małe zaślepione podwórko... / Malo dvorište odasvud opkoljeno fasadama četvorospratnica...*

*Upalne południe lipca... / Vrelo julsko popodne nepokretna tišina...*

**Melecki Maciej**

*W opuszczonym domu / Napuštena kuća.*

**Mikołajewski Jarosław**

*Cesare Pavese / Čezare Paveze.*

*Córkom, na dzień dobry po burzy / Čerkama, za dobar Dan, nakon oluje.*

*Danse macabre / Dance macabre.*

*Nalęczów / Nalenčuv.*

*Pośmiertne życie kuźni dziadka / Posmrtni život dedine kovačnice.*

*Sebastianek idzie do szkoły / Sebastijan ide u školu.*

*Stroiciel fortepianów / Klavirštimer.*

**Odija Daniel**

*Pola i nie tylko / Polja i ne samo to.*

*Powietrze i nie tylko / Vazduh i ne samo to.*

**Olszański Grzegorz**

*1973 / 1973.*

*Czarny poniedziałek / Crni ponedeljak.*

*Kreska na życie / Život na crti.*

**Pasewicz Edward**

*Estella / Estela.*

*Kalekie kontynenty / Kilavi kontinenti.*

*Nieskończone okna / Beskonačni prozori.*

*Wiersz osobisty / Lična pesma.*

**Pawlak Robert**

*Drzwi starej kamienicy lub domu... / Vrata stare zgrade ili kuće...*

*Dziewczyna z miną z obrazu Cranacha / Devojka sa licem sa Kranahove slike.*

*Opis / Opis.*

*Tworki. Jesień / Tvurki. Jesen.*

**Pióro Tadeusz**

*Herpes i podagra / Herpes i Podagra.*

*Higiena / Higijena.*

*Miasto i psy / Grad i psi.*

*Miesiąc postępu technicznego / Mesec tehničkog napretka.*

*Syntetyczność / Sintetičnost.*

*Życie z wiatrem / Život sa vetrom.*

**Piwkowska Anna**

*Blizna / Ožiljak.*

*Cisza / Tišina.*

*Jokasta / Jokasta.*

*List Georga Trakla do Ludwiga von Fickera pisany z Krakowa w roku 1914 / Pismo Georga Trakla Ludvigu von Fikeru pisano iz Krakova 1914. godine.*

*Litografia / Litografija.*

**Podczaszy Anna**

*Głód / Glad.*

*Piosenka dla fryzjera / Pesma za frizera.*

*Strony / Strane.*

**Podgórnik Marta**

*Jeden / Jedan.*

*Teraz mieszkasz gdzieś... / Sada živiš negde drugde...*

**Podsiadło Jacek**

*Adresat nieznany, jak żołnierz / Adresat neznan, kao junak.*

*Chwywanie powietrza / Hvatanje vazduha.*

*Dawid w dolinie dębów / David u dolini hrastova.*

*Exodus / Egzodus.*

*Krzesło prawdy / Stolica istine.*

*Najwyższy porządek: chaos / Najviši poredak: haos.*

*Nie teraz jestem szczęśliwy / Ovo nije čas u kome sam srećan.*

*Noc numer 40 / Noć broj 40.*

*Sprawiają, że płonie / Čine da gori.*

*Spróbuj być Bogiem / Pokušaj da budeš bog.*

**Roszak Joanna**

*Hiszpania / Španska.*

*System współczujący / Saosećajni sistem.*

**Różycki Tomasz**

*A więc wojna / Dakle rat.*

*Entropia / Entropija.*

*Prawdziwy koniec wojny / Pravi kraj rata.*

*Upiór / Avet.*

**Siwczyk Krzysztof**

*Popołudnie — mam 9 lat / Popodne — imam 9 godina.*

*Upadek — zabawa w lekarza / Pad — igranje doktora.*

**Sonnenberg Ewa**

*Słonecznik / Suncokret.*

*Obieranie jabłka / Ljuštenje jabuke.*

*Zbawiciel / Spasitelj.*

*Kartografia ucieczki / Kartografija bekstva.*

*Kochanka / Ljubavna.*

**Stasiuk Andrzej**

*Jesień, październik... / Jesen, oktobar...*

*Przychodząc zbyt... / Da, ovde bi trebalo da dolazimo...*

*Siedziałem obok... / Sedeo sam pored vozača...*

*Tego wieczoru... / Te večeri pobegao mi je poslednji autobus...*

*W mieście prawie ciemno... / U gradu vlada skoro potpuni mrak...*

*W sobotę rano / U subotu ujutru.*

*Wyszedłem nocą... / Izašao sam noću na terasu...*

**Stefko Jolanta**

*Czynności / Aktivnosti.*

*Przystanek / Stanica.*

*Pustelnik / Pustinjak.*

**Suska Dariusz**

*Babusia już nie ma, może wiesz, gdzie poszedł / Bapca više nema, znaš li  
gde je sada.*

*Mandarynka / Mandarine.*

*Natasza idzie do Legendy / Nataša odlazi u legendu.*

*Pamiętny dzień, w którym na tamto mrowisko / Nezaboravan dan kad je  
na mravinjak.*

**Śliwka Krzysztof**

*Agrigento. San Leone\*.*

*Czy pomyślałeś o tym? / Da li si pomislio?*  
*Portret prowincjonalny / Provincijski portret.*  
*Tak, to prawda... / Da istina je...*

**Świetlicki Marcin**

*Cudze wiersze / Tuđi stihovi.*  
*K. / K.*

*Korespondencja pośmiertna / Posmrtna korespondencija.*  
*La gusta este jardin? / La gusta este jardin?*  
*Listopad, niemal koniec świata / Novembar, još malo pa smak sveta.*  
*Prawda o drzewach / Istina o drveću.*  
*Różaniec, młynek, wiatraczek / Krunica, mlin, vrteška.*  
*Warszawa dla niepalących / Varšava za nepusače.*  
*Wstęp / Uvod.*

*Wszystko przychodzi powoli... / Sve dolazi polako...*

**Winiarski Jakub**

*Między / Među.*  
*Obiektyw / Objektiv.*  
*Żółta zjeżdżalnia / Žuti tobogan.*

**Wolny-Hamkało Agnieszka**

*Poczta podziemna / Podzemna pošta.*  
*Tego wieczoru... / One večeri kada si mi pokazao...*  
*Życiorys F.M. / Biografija F.M.*

**Woźniak Maciej**

*Artur Rubinstein nagrywa walce Chopina / Artur Rubinštajn sniva šope-  
 nove valcere.*  
*Jacques Loussier gra Toccate i Fugę d-moll Bacha / Žak Luzje svira Ba-  
 hovu tokatu i fugu u d-molu.*  
*Londyn, 1936 / London, novembar 1936.*  
*Mozart, rozmyślenia po śmierci / Mocart, razmišljanja nakon smrti.*

**Wróblewski Grzegorz**

*(Gretha! Gdzie podział się nasz grudniowy śnieg?) / (Greta! Gde je ne-  
 stao naš decembarski sneg?).*  
*(Nasze latające obiekty, Allanowi F. na motywie z Charlesa Bukowskiego)*  
*/ (Naši leteći objekti, Alanu F. prema motivu Čarlsa Bukovskog).*  
*Magiczny poligon / Magijski poligon.*

9. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Beguni.* Prev. Milica Markić. Beograd, Pa-  
 ideia, 2010, 258 s. [proza].
10. **Wiedemann Adam:** *Czyste czyny / Čista posla.* Prev. Biserka Rajčić.  
 Beograd, Treći Trg, 2010, 104 s. [poezja].  
*Brylant / Brilijant.*  
*Dlaczego już czwarty raz... / Zbog čega već četvrti put...*  
*Druga młodość papryczki / Druga mladost papričice.*

*Głosny esej: muzyka / Čuveni esej: muzika.*  
*I love noises / I love noises.*  
*Jablko / Jabuka.*  
*Język / Jezik.*  
*Kalipso / Kalipso.*  
*Kludia się topi / Kludija se davi.*  
*Konwalia / Đurđevak.*  
*Końskie zdrowie / Konjsko zdravlje.*  
*Moje balety / Moji baleti.*  
*Muza / Muza.*  
*Na ławce leży gazeta / Na klupi leže novine...*  
*Nauczyć się chodzić / Naučiti da hodaš.*  
*Oceany nareszcie / Okeani konačno.*  
*Obchody wiosny / Posvećenje proleća.*  
*Pałę Paryż i Wietnam / Spaljujem Pariz i Vijetnam.*  
*Pensum / Pensum.*  
*Pierwowzór / Prauzor.*  
*Porcyjka / Porcijica.*  
*Potęzna gromadka wyrusza do Bagdadu / Moćna grupica kreće u Bagdad.*  
*Pożegnania / Rastanci.*  
*Religia w czasach sekularyzacji / Religija u vreme sekularizacije.*  
*Robert Mepltorp fotografiše nebo\*.*  
*Rosyjski dla prostytutek / Ruski za prostitutke.*  
*Siedzę jak Budda i mam brzuch jak Budda / Sedim kao Buda i imam*  
*stomak kao Buda.*  
*Świeże kwiaty / Sveže cveće.*  
*The Sheltering Sky / The Sheltering Sky.*  
*Transmisje / Transmisija.*  
*Uwaga!... / Pažnja!...*  
*Venera koju je napalio Ticijan\*.*  
*Wiersz dla Brigitte Bardot (1) / Pisma za Brižit Bardo (1).*  
*Wiersz interwencyjny / Interventna pesma.*  
*Wiersz Johna Cage'a, przyśniony / Pisma Džona Kejdža, sanjana.*  
*Wózek inwalidzki (1) / Invalidska kolica (1).*  
*Wózek inwalidzki (2) / Invalidska kolica (2).*  
*Zgubne smutki / Pogubna tuga.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kovine” 2010, g. 10, br. 15.

##### **Fiut Aleksander**

*Pusta tożsamość / Prazan identitet.* Prev. Ljubica Rosić, s. 19—25 [esej].

2. „Povelja” 2010, g. 40, br. 1.



**Lipska Ewa**

[z tomu *Pogłos / Odjek*]

*Dania / Danska.*

*Mój kraj / Moja zemlja.*

*Poeta / Pesnik.*

*Pogłos / Odjek.*

*Przed sklepem / Ispred prodavnice.*

*Przeprowadzka / Selidba.* Prev. Biserka Rajčić, s. 87—90 [poezja].

3. „Povelja” 2010, g. 40, br. 2.

**Fiut Aleksander**

*Język ciała / Jezik tela. O Milanu Kunderi.* Prev. Ljubica Rosić, s. 117—138 [esej].

2011

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fiut Aleksander:** *Ni Zapad ni Istok.* Izbor i prevod Ljubica Rosić. Beograd, Albatros Plus, 2011, 226 s. [eseje].

[z cyklu *Ni Zapad ni Istok*]

„*Formy jakie mogą ugryźć*” / „*Forme koje mogu da ujedu*”, s. 7—30.

*Pośmiertne przygody Brunona Schulza / Posmrtni doživljaji Brunona Šulca*, s. 59—82.

*Widmo nieokreśloności / Avet neodređenosti*, s. 31—58.

[z cyklu *Pograničja*]

*Język ciała / Jezik tela (O Milanu Kunderi)*, s. 83—111.

*Paleontologia pamięci / Paleontologija sećanja (O Danilu Kišu)*, s. 137—162.

*Pomiędzy / Između (O Josifu Brodskom)*, s. 112—135.

[z cyklu *Srednja Evropa je svuda*]

*Być (albo nie być) Środkowoeuropejczykiem / Biti (ili ne biti) Srednjoevropljanin*, s. 163—190.

*Próżna tożsamość / Prazan identitet*, s. 191—200.

*Widziane ze środka Europy / Srednja Evropa je svuda*, s. 201—206.

2. **Gombrowicz Witold:** *Pornografia / Pornografija.* Prev. Milica Markić. Beograd, Paideia, 2011, 173 s. [proza].

3. **Lipska Ewa:** *Pogłos / Odjek.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2011, 33 s. [poezja].

*Album / Album.*

*Balkon / Balkon.*

*Co jakiś czas / S vremena na vreme.*

- Dania / Danska.*  
*Kada se srušio berlinski zid\*.*  
*Logo / Logo.*  
*Martwa natura / Mrtva priroda.*  
*Miłość / Ljubav.*  
*Mój kraj / Moja zemlja.*  
*Mówię do mojego kraju / Kažem svojoj zemlji.*  
*Myjnia samochodowa / Perionica automobila.*  
*Opera / Opera.*  
*Poeta / Pesnik.*  
*Pogłos / Odjek.*  
*Przed sklepem / Ispred prodavnice.*  
*Przeprowadzka / Selidba.*  
*Razem / Zajedno.*  
*Sada imamo sve.*  
*Solista / Solista.*  
*Szpak / Čvorak.*  
*Wady wzroku / Očne mane.*  
*Ziemska siłownia / Zemaljska elektrocentrala.*  
*Życiorys / Biografija.*
4. **Rajčić Biserka:** *Poljska književna avangarda 1917—1939 (programi i manifest)\*.* Beograd, Službeni glasnik, 2011, 510 s.
  5. **Stasiuk Andrzej:** *Dziewięć / Devet.* Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Booka, 2011, 224 s. [proza].
  6. **Zagajewski Adam:** *Niewidzialna ręka / Nevidljiva ruka.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2011, 66 s. [poezja].
- Archeologia / Arheologija.*  
*Autoportret w małym muzeum / Autoportret u malom muzeju.*  
*Autoportret w samolocie / Autoportret u avionu.*  
*Czy warto / Da li je vredelo.*  
*Gwiazda / Zvezda.*  
*Jak król Asini / Kao kralj Asini.*  
*Jaskółki Oświęcimia / Laste Aušvica.*  
*Kino „Potęga” / Bioskop „Moć”.*  
*Kościół Francji / Crkve Francuske.*  
*Lekcja fortepianu / Čas klavira.*  
*Muzyka niższych sfer / Muzika nižih sfera.*  
*Na ławce / Na klupi.*  
*Nie myślał o estetyce / Nije razmišljao o estetici.*  
*Nieznajoma / Nepoznata.*  
*Nowy hotel / Novi hotel.*  
*Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.*

*Opisy obrazów / Opisi slika.*  
*Pociąg z Krakowa do Warszawy / Voz iz Krakova za Varšavu.*  
*Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem.*  
*Późne popołudnie / Kasno popodne.*  
*Przyjaciele / Prijatelji.*  
*Rawenna / Ravena.*  
*Rodowód / Rodoslov.*  
*Skończyła się rewolucja / Završila se revolucija.*  
*Sycylia / Sicilija.*  
*Śniło mi się moje miasto / Sanjao sam svoj grad.*  
*Tadeusz Kantor / Tadeuš Kantor.*  
*Urzędnicza / Činovnička ulica.*  
*Vita contemplativa / Vita contemplativa.*  
*W podróży / Na putovanju.*  
*Wrześniowy wieczór / Septembarsko veče.*  
*Zagubieni / Izgubljeni.*  
*Zasypiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Godišnjak fakulteta za kulturu i medije” 2011, g. 3, br. 3.  
**Szyborska Wisława**  
*Neobavezna lektira. Izbor i prevod Biserka Rajčić, s. 365—368.*
2. „Koraci” 2011, g. 45, br. 1/2.  
**Varga Krzysztof**  
*Pörkölt z Bulcsú i Lehela / Perkelt od Bulčua i Lehela. Prev. Milica Markić, s. 123—133 [proza].*
3. „Letopis Matice srpske” 2011, g. 187, knj. 488, sv. 5.  
**Milosz Czesław**  
*O erozji / O eroziji. Prev. Ljubica Rosić, s. 896—906 [proza].*  
 [z tomu *Wiersze ostatnie / Poslednje pesme*]  
*Bez Dajmoniona / Bez Dajmoniona.*  
*Co mnie / Šta se me tiče.*  
*Dobroć / Dobrota.*  
*Dziewięćdziesięcioletni poeta podpisuje swoje książki / Devedesetogodišnji pesnik potpisuje svoje knjige.*  
*Jak mogłem / Kako sam mogao.*  
*Modłę się do mego... / Molim se svom...*  
*Przybywam z innej fazy... / Dolazim iz drugog razdoblja...*  
*W depresji / U depresiji.*  
*W garnizonowym mieście / U garnizonskom gradu. Prev. Ljubica Rosić, s. 764—770 [poezja].*

4. „Mostovi” 2011, g. 39, br. 149/150.  
**Milosz Czesław**  
*Abecadlo / Abecednik*. Prev. Ljubica Rosić, s. 149—164 [proza].
5. „Ulaznica” 2011, g. 44, br. 224/225.  
**Szyborska Wisława**  
*Pocšta Literacka, czyli jak zostać (lub nie zostać) pisarzem / Književna pošta: ili kako postati (ili ne postati) pisac*. Izbor i prevod Biserka Rajčić, s. 146—149 [proza].

2012

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fiut Aleksander**: *Autoportret przekorny: rozmowy przeprowadził Aleksander Fiut / Prkosni autoportret Česlava Miloša: razgovore vodio Aleksander Fjut*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Albatros Plus, 2012, 422 s. [wywiad].
  2. **Maleszka Andrzej**: *Magiczne drzewo. Czerwone krzesło / Magično drvo. Crvena stolica*. Prev. Anđelija Jočić. Beograd, Propolis Plus, 2012, 238 s. [proza].
  3. **Moj poljski pesnički XX vek**. Priredila Biserka Rajčić. Beograd, Treći Trg, 2012, 555 s. [poezja].
- Balcerzan Edward**  
*Józef K. / Jozef K.*  
*Transmisja gestu / Prenosenje gesta.*  
*Wittgenstein / Vitgenštajn.*
- Baran Józef**  
*Bajka o miłości / Bajka o ljubavi.*  
*Ballada o staruszkach / Balada o staricama.*  
*Skok ostateczny / Poslednji skok.*
- Baran Marcin**  
*Budzisz się z pleśnią na ustach... / Budiš se s plesni na ustima...*
- Baranowska Małgorzata**  
*Anioł, ciało i róża / Anđeo, telo i ruža.*  
*Kto? / Ko?*
- Barańczak Stanisław**  
*Kwestia rytmu / Pitanje ritma.*  
*Widokówka z tego świata / Razglednica s onog sveta.*  
*Wynosząc przed dom kubły ze śmieciami / Iznoseći kante za smeće ispred kuće.*
- Białoszewski Miron**  
*Studium klucza / Studija ključa.*  
*Mity wojenne / Ratni mitovi.*
- Biedrzycki Miłosz**  
*13, znowu / 13, ponovo.*

*Asklop / Asklop.*

**Bielska Magdalena**

*Brzydkie zwierzęta / Ružne životinje.*

*Hotel Lobby / Hotel Lobby.*

*Powrót do miasta w upalny dzień / Povratak u grad po vreloom danu...*

**Bieńkowski Zbigniew**

*Rozmowa / Razgovor.*

*Słowo / Reč.*

**Bocian Marianna**

*Katastrofizm / Katastrofizam.*

*Psychologizm / Psihologizam.*

**Bonowicz Wojciech**

*Obóz wewnętrzny / Unutrašnji logor.*

*Potwór / Čudovište.*

*Syrena / Sirena.*

**Brzękowski Jan**

*Elefantiasis / Elefantijazis.*

*Narodziny / Rađanje.*

*Paryż po wakacjach / Pariz posle raspusta.*

**Bujańska Maria**

*Czarny anioł / Crni anđeo.*

*Dolce vita / Dolce Vita.*

*Skorpion / Škorpion.*

**Czechowicz Józef**

*Lato na Wołyniu / Leto na Volinju.*

*Pesma\*.*

**Czyżewski Tytus**

*Hymn do maszyny mego ciała / Himna mašini moga tela.*

*Melodia thumu / Melodija gomile.*

*Oczy Tygrysa / Tigrove oči.*

**Dąbrowski Tadeusz**

*Fragmenty dyskursu miłosnego / Fragmenti ljubavnog diskursa.*

**Dehnel Jacek**

*Symetria / Simetrija.*

**Dominiak Zbigniew**

*Ćmy / Noćni leptiri.*

*Hölderlin / Helderlin.*

*Konik polny / Zeleni skakavac.*

*Kruszynko, którą kołyszę / Mrvice koju ljuļjam.*

**Dropkin Celia**

*Cyrkowa dama / Cirkuska dama.*

*Moja mama / Moja mama.*

**Engelking Leszek**

*Dom piąty / Peta kuća.*  
*Ming Tang / Ming Tang.*  
*Na galerije moje krvi...\**

**Ficowski Jerzy**

*Ikona / Ikona.*  
*Za drzwiami świat / Iza vrata sveta.*  
*Zooteologia / Zooteologija.*

**Foks Darek**

*Dlaczego nie jestem grabarzem / Zbog čega nisam grobar.*  
*Misterny tren / Misteriozna tužbalica.*  
*Wiersze o fryzjerach / Stihovi o frizerima.*

**Ginczanka Zuzanna**

*O centaurach / O kentaurima.*  
*Żar — ptak / Žar ptica.*

**Góra Konrad**

*Dla ubogich duchem... / Za uboge duhom...*  
*Nigdy nie słyszałem słowa nędza / Nikada nisam čuo reč beda.*  
*Pasolini / Pazolini.*

**Grinberg Uri Cwi**

*Przed Bogiem / Pred bogom.*  
*Samotnicy śpiewają / Usamljenici pevaju.*  
*Śmierć / Smrt.*

**Grochowiak Stanisław**

*Kanon / Kanon.*  
*Król zabity / Ubijeni kralj.*  
*Wiersz metafizyczny / Metafizička pesma.*

**Hamkało Marcin**

*Michelangelo / Mikelandelo.*  
*Spray / Sprej.*  
*Status / Status.*

**Harasymowicz Jerzy**

*Grób anioła / Groblje anđela.*  
*Kobiety w kąpieli / Žene u kupatilu.*  
*Wenus z Milo / Miloska Venera.*

**Hartwig Julia**

*Przypowieść o Rajmundzie i Eleonorze / Pripovest o Rajmundu i Eleonori.*

**Herbert Zbigniew**

*Pan Cogito — przyczynek tragedii Mayerlingu / Gospodin Kogito prolog tragediji Majerlinga.*  
*Pan Cogito sen-przebudzenie / Gospodin Kogito san-buđenje.*

*Węzeł / Čvor.*

*Zaświaty Pana Cogito / Onozemaljski svetovi Gospodina Kogita.*

**Honet Roman**

*Niebawem getta będą w naszych dłoniach / Uskoro će Getâ biti u našim rukama.*

*Sto pięćdziesiąta pierwsza ewangelia / Sto pedeset prvo jevađelje.*

**Ilakowiczówna Kazimiera**

*Anioły / Anđeli.*

*Śmierć róż / Smrt ruža.*

*Tyle spłynęło, przepadło pieśni... / Hodočasnikova zvezda.*

**Iwaszkiewicz Jarosław**

*Biografia / Biografija.*

*Do Izoldy / Izoldi.*

*Noc sierpniowa / Avgustovska noć.*

*Primavera / Primavera.*

**Jakubowska-Fijałkowska Genowefa**

*Byłam córką malarza... / Bila sam ćerka...*

*Dziecko płacze... / Dete plače...*

*Gdy mężczyźni umiera kobieta... / Kad muškarcu umre žena...*

*Spał z tobą i z nią... / Spavao je s tobom...*

**Jankowski Jerzy**

*Przecucie / Predosećanje.*

*Tram wpopszek ulicy / Tram posred ulice.*

**Jarniewicz Jerzy**

*Nastavnica poznavanja prirode\*.*

*Wietrzne miasto Łódź / Vetrovit grad Lod.*

**Jasieński Bruno**

*But w butonierce / Cipela u rupici na reneru.*

*Miłość na aucie / Ljubav na autu.*

*Rzygające posągi / Bljujući kipovi.*

**Kajtochowa Anna**

*Jeśli w czyjeś życie... / Ako je u nečiji život...*

*Mur chiński ma... / Kineski zid ima...*

*Nadzieja / Nada.*

**Kapela Jaś**

*Sztuka poetycka w sosie własnym / Poetsko umeće u vlastitom sosu.*

*W obronie pedofilii / U odbranu pedofilije.*

**Karpowicz Tymoteusz**

*Dąb pomyłony / Čaknuti hrast.*

*Matka w krześle drewnianym / Majka u drvenoj stolici.*

*Trudny las / Teška šuma.*

**Kępiński Piotr**

*Mój dziadek drukuje w Częstochowie tomik Tadeusz Różewicza / Moj deda je u Čenstohovi štampao pesničku zbirku Tadeuša Ruževića.*  
*Skórka pomarańczy / Kore od pomorandže.*

**Kielar Marzanna Bogumiła**

*Niebo Anaksagorasa / Anaksagorino nebo.*  
*Spłoń, nie przychodź... / Izgori, ne dolazi mi više u snove...*

**Klejnocki Jarosław**

*Epigramat X / Epigram X.*  
*Lament X / Lament X.*  
*Litanje II / Litanija II.*  
*Psalm III / Psalam III.*

**Kobierski Radosław**

*Ilustracja do Apokalipsy. Gwasz, pastel / Ilustracija apokalipse. Gvaš, pastel.*  
*Villa dei Misteri / Villa dei misteri.*  
*Zapachy istnienia, po otwarciu szafy / Mirisi postojanja, posle otvaranja Ormana.*

**Kornhauser Julian**

*Cień / Senka.*  
*Kamyk / Kamičak.*  
*Ściany / Zidovi.*

**Kozioł Urszula**

*Kontemplacja / Kontemplacija.*  
*Znakiem ognia / Znakom vatre.*  
*Znakiem wody / Znakom vode.*

**Kronhold Jerzy**

*Byłaś tak blisko Wenecjo / Venecijo, bila si tako blizu.*  
*Oczy doktora Mengele / Oči doktora Mengelea.*  
*Wielki poeta Holan / Veliki pesnik Holan.*

**Kruszewska Felicja**

*Brzoskwinie / Breskve.*  
*Dzień / Dan.*  
*Prostytutka / Prostitutka.*

**Krynicki Ryszard**

*Anioł Ikrzak / Anđeo Ikšak.*  
*Żadne Carceri d'Invenzione... / Nikakvi Carceri d'Invenzione...*

**Kurek Jalu**

*Melodia Milana / Melodija Milana.*  
*Miłość / Ljubav.*

**Latawiec Bogusława**

*„Trzewiki” van Gogha / Van Gogove „Cipele”.*



*Moja matka ogląda telewizję / Moja majka gleda televiziju.*

**Lebda Małgorzata**

*Czary / Vradžbine.*

*Siarka i chłód / Sumpor i stud.*

*Tańczące z wilkami / Igračice s vukovima.*

**Leśmian Bolesław**

*Mrok na schodach... / Mrak na stepeništu...*

*Po co tyle świec nade mną... / Čemu nada mnom toliko sveća...*

**Liebert Jerzy**

*Kwiecień / April.*

*Sen / San.*

*Słowo / Reč.*

**Lipska Ewa**

*Poeta / Pesnik.*

*Przed sklepem / Ispred prodavnice.*

**Lisowski Krzysztof**

*Dziś szkło powiększające... / Danas uvećavajuće staklo...*

*O nauce języków / O učenju jezika.*

*Szkoła ZEN / Zen škola.*

**Maj Bronisław**

*Sen, śnieg / San, sneg.*

*Totentanz / Totentanz.*

*Urywek / Odlomak.*

**Maliszewski Karol**

*Jak mówią mistycy / Kako kažu mistici.*

*Odkopcie go... / Otkopajte ga.*

**Mańczyk Łukasz**

*Affirmative / Affirmative.*

*Ciotka / Tetka.*

**Marcinkiewicz Paweł**

*Pocztówka z Giudekki / Razglednica iz Đudeke.*

*Zemsta feniksa / Feniksova osveta.*

*Z notatnika: Paul Riff / Iz beležnice: Pol Rajf.*

**Margolin Anna**

*Moje plemię mówi / Moje pleme kaže.*

**Maur Piotr**

*Burza / Oluja.*

*Pustynie / Pustinja.*

**Miciński Tadeusz**

*Migocą złote pomarańcze... / Svetlucaju zlatne pomorandže...*

*Na księżycu czarnym... / Na mesecu crnom visim...*

*Nokturn / Nokturno.*

**Milczewski Bruno Ryszard***Moje gwiazdy / Moje zvezde.**Podróż / Put.***Miłosz Czesław***Adam i Ewa / Adam i Eva.**Biografia artysty / Umetnikova biografija.**Jasności promieniste / Zračne svetlosti.**Ogród ziemskich rozkoszy / Vrt zemaljskih uživanja.**Sala / Sala.**Stwarzanie świata / Stvaranje sveta.**TO / TO.***Młodożeniec Stanisław***XX wiek / XX vek.**Moskwa / Moskva.**Śmierć Maharadży / Maharadžina smrt.***Ostrowska Bronisława***Magdaleno, ciszo polna... / Magdaleno, tišino poljska...**Nad czarną wodą latarnie... / Nad vodom crnom svetiljke...**Wiosna... / Proleće radosno zeleni goblen tka...***Ostrowski Eryk***Muzyka na brzegu / Muzika na bregu.***Peiper Tadeusz***Miasto / Grad.**Ulica / Ulica.**Z Górnego Śląska / Iz Gornje Šleske.***Peżyńska-Wiciszkiewicz Aleksandra***Jest kobieta... / Postoji žena s moga sprata...**Lekcja anatomii / Čas anatomije.**My kobiety XX wieku / Mi žene XX veka.***Podgórnik Marta***Gramatyka księżycowa / Mesečeva gramatika.**Hieny / Hijene.**Powroty / Povraci.***Podsiadło Jacek***Powrót do Anny Marii / Povratak Ani Mariji.***Poświatowska Halina***Harlem jest miastem trudnym... / Harlem je težak grad...**Wygrzewam się w słońcu Twoich rąk... / Grejem se na suncu tvojih ruku...***Przyboś Julian***Daleka, co noc bliższa / Daleka, svaku noć bliža.**Notre Dame / Notrdam.**Ptaki, cienie / Ptice, senke.*

**Rolicz-Lieder Waclaw**

*Do tegoż (Stefana Georga) posyłając / Šaljuci pesmu Štefanu Georgu.*  
*Modlitwa na organy / Molitva uz orgulje.*  
*Pieśń jesienna / Jesenja pesma.*

**Różewicz Tadeusz**

*Co słycać / Šta ima novo.*  
*Credo / Credo.*  
*Normalny poeta / Normalan pesnik.*  
*Wyprzedaż w firmie Tazio / Rasprodaja firme Tađo.*

**Różycki Tomasz**

*Atlantyda / Atlantida.*  
*Języki / Jezici.*

*Opera Mundi / Opera mundi.*

**Rymkiewicz Jarosław Marek**

*Jesienny wierszyk dla Edmunda Husserla / Jesenji stihčić za Edmunda Huserla.*  
*Kartka / Stranica.*  
*Lustra Bonnarda / Bonarovo ogledalo.*

**Sendecki Marcin**

*Drugi wiersz / Drugi stih.*  
*Muzeum sztandarów ruchu ludowego / Muzej zastava narodnog pokreta.*  
*Pamiętka z celulozy / Uspomene iz celuloze.*

**Skompska Lucyna**

*AH / AH.*  
*MRI / MRI.*

**Slucki Arnold**

*Dama z Uruk / Dama iz Uruka.*  
*Idylla eschatologiczna / Eshatološka idila.*  
*Na śmierć anioła / Na vest o smrti anđela.*

**Sommer Piotr**

*Kreska / Crta.*

**Sonnenberg Ewa**

*List do Basho / I pismo Bašu.*  
*List od Basho / I pismo od Baša.*  
*Płonący tramwaj / Bukteći tramvaj.*

**Sosnowski Andrzej**

*Awizo / Avizija.*  
*Wiersz (Trackless) / Stih (trackless).*  
*Życia na Korei / Život u Koreji.*

**Stachura Edward**

*Lato w Alpach / Leto u Alpima.*  
*Metamorfoza / Metamorfoza.*

*Skandynawia / Skandinavija.*

**Staff Leopold**

*Mitologia / Mitologija.*

*Wysokie drzewa / Visoko drveće.*

*Żywa Nike z Akropolu / Živa Nike sa Akropolja.*

**Stern Anatol**

*Księga mądrości / Knjiga mudrosti.*

*Portret mój / Portret moj.*

**Stolecka Krystyna**

*Głupi wyraz twarzy / Glupi zrazi lica.*

*Kobiece / Ženstveno.*

*Uczony / Naučnik.*

**Strąk Andrzej**

*Czysta liryka / Čista lirika.*

*Šta je videla Alisa\*.*

*Vox populi / Vox populi.*

**Stur Jan**

*Amen / Amin.*

*At Patria? / At Patria.*

*Baudelaire / Bodler.*

**Suska Dariusz**

*Cała jesteś w piachu, trzeba go wytrzepać... / Sva si u pesku, treba ga otresti.*

*Dlaczego je tak zabijają? Co im zrobiły te krowy?... / Zbog čega ih tako ubijaju, šta su im uradile one krave.*

*Idziemy na powietrze do domku jaskółek / Idemo na vazduh u lastavičju kućicu.*

**Sutzkewer Abraham**

*Jak? / Kako?*

*Poezja / Poezija.*

**Syska Agnieszka**

*II. korowód słoneczny / II. sunčeva litija.*

*III. szukałem człowieka na słońcu / III. tražio sam čoveka na suncu.*

*Z życia wierszy / Iz života stihova.*

**Szaruga Leszek**

*Nie mówcie Europa / Ne recite Evropa.*

*Odpowiedź / Odgovor.*

*Twarze poety / Lica pesnika.*

**Szczur Hieronim**

*Naša žudnja je Venecija koja tone u more\*.*

*Oda do Ferlinghettiego / Oda Ferlingetiju.*

*Probodi kopljem mesec, idi tragovima\*.*

**Szuber Janusz***Koniec epoki / Kraj epohe.**O chłopcu mieszającym powidla / O dečaku koji je mešao pekmez.**Prywatna kosmologia / Privatna kosmologija.***Szymańska Adriana***Moja córka i Franz Kafka / Moja kći i Franc Kafka.**Objawienie / Otkrivenje.**Wczoraj w Elsynorze / Juče u Elsinoru.***Szyborska Wisława***Grecki posąg / Grčki kip.**Koniec i początek / Kraj i početak.**Kot w pustym mieszkaniu / Mačka u praznom stanu.**Mała dziewczynka ściąga obrus / Mala devojčica svlači čaršav sa stola.**Mapa / Mapa.**Mozaika bizantyjska / Vizantijski mozaik.**Vermeer / Vermer.***Świetlicki Marcin***Marnowanie / Proćerdavanje.**Muzyka środka / Muzika središta.**Pod wulkanem / Ispod vulkana.**Wiersz dla Zbigniewa Herberta / Pesma za Zbignjeva Herberta.***Świrszczyńska Anna***Największa miłość / Najveća ljubav.**Powrót męża / Povratak muža.**Samica i samiec / Ženka i mužjak.***Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz***Inskrypcja / Natpis.**Mam 45 minut... / Imam 45 minuta...**Rekolekcje w 1988 roku / Egzercicije 1988. godine.***Vogel Debora***Białe kwadraty / Beli kvadrati.**Domy na przedmieściach / Kuće u predgrađima.**Figury dnia / Figura dana.**Manekiny / Manekeni.***Wat Aleksander***Echolalie / Eholalije.***Ważyk Adam***Aorta / Aorta.**Morze / More.**Tramwaj / Tramvaj.***Wiedemann Adam***Język / Jezik.*

*Rosyjski dla prostytutek / Ruski za prostitutke.*

*Siedzę jak Budda i mam brzuch jak Budda / Sedim kao Buda i imam stomak kao Buda.*

**Wirpsza Witold**

*Klucze / Ključevi.*

*Spis ludności / Popis stanovništva.*

**Wolny-Hamkało Agnieszka**

*Homer / Homer.*

*Okrutno vreme za recenzente\*.*

*Zdarzenie / Dogadaj.*

**Zagajewski Adam**

*Ogród luksemburski / Luksemburški vrt.*

*Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem.*

*Vita contemplativa / Vita contemplativa.*

**Zawada Filip**

*Czas oznaczony tekstem / Vreme označeno tekstem.*

*Plakat / Plakat.*

**Zegadłowicz Emil**

*Poemat symfoniczny / Simfonijska poema.*

*Zegar słoneczny / Sunčani sat.*

**Żurkowski Bogusław**

*Apokalipsa / Apokalipsa.*

*Porcelana / Porcelan.*

*Rośliny / Bilje.*

4. **Sapkowski Andrzej:** *Chrzest ognia / Vatreno krštenje* — *Saga o vešču 5*.  
Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 409 s. [proza].
5. **Sapkowski Andrzej:** *Czas pogardy / Vreme prezira* — *Saga o vešču 4*.  
Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 351 s. [proza].
6. **Sapkowski Andrzej:** *Krew elfów / Krv vilenjaka* — *Saga o vešču 3*.  
Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 355 s. [proza].
7. **Sapkowski Andrzej:** *Miecz przeznaczenia / Mač sudbine* — *Saga o vešču 2*.  
Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 366 s.  
[proza].
8. **Sapkowski Andrzej:** *Ostatnie życzenie / Poslednja želja* — *prvi deo sage o vešču*.  
Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 320 s. [proza].
9. **Szyborska Wisława:** *Wystarczy / Dovoljno*.  
Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2012, 29 s. [poezja].  
*Dłoń / Šaka.*  
*Do własnego wiersza / Vlastitom stilu.*  
*Każdemu kiedyś\*.*

*Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu / Neko, koga posmatram od izvesnog vremena.*

*Lustro / Ogljedalo.*

*Łańcuchy / Lanci.*

*Mapa / Mapa.*

*Na lotnisku / Na aerodromu.*

*Przymus / Prinuda.*

*Są tacy, którzy / Postoje oni koji.*

*W uśpieniu\*.*

*Wyznania maszyny czytającej.*

*Wzajemność / Uzajamnost.*

10. **Varga Krzysztof:** *Gulasz z turula / Gulaš od turul ptice.* Prev. Milica Markić. Beograd, Kornet, 2012, 246 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Koraci” 2012, g. 46, sv. 1/3.

**Tokarczuk Olga**

*Pastrmka s bademima.* Izbor i prevod Milica Markić. s. 119—124 [esej].

2. „Poezija” 2012, g. 7, br. 17.

**Miłosz Czesław**

*Abecadło Miłosza / Milošev abecednik.* Prev. Ljubica Rosić, s. 31—40 [proza].

3. „Polja” 2012, g. 57, br. 476.

*Poljska međuratna avandardna proza.* Priredila i prevela Biserka Rajčić.

*Iz istorije poljske međuratne avangardne proze* [wstęp].

**Chwistek Leon**

*Palace Boga / Božije palate,* s. 99—104.

**Irzykowski Karol**

*Widziadło / Utvara,* s. 52—68.

**Jaworski Roman**

*Medi / Medi,* s. 69—86.

**Themerson Stefan**

*Kardynał Pölätiö / Kardinal Peletio.* Prev. Biserka Rajčić, s. 105—111 [proza].

4. „Povelja” 2012, br. 1.

**Miłosz Czesław**

*O zbawieniu / O spasenju.* Prev. Ljubica Rosić, s. 72—77 [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Guśniowska Marta:** *Bajka o Rycerzu bez konia / Bajka o witezu bez konja*. Prev. Zoran Đerić. Pozorište mladih, Novi Sad. Premiera: 14.12.2012. Reż. Jarosław Antoniuk.

Opracowała *Marta Drachal*